

# DIN ISO 26162:2016-12 (D)

## Systeme zur Verwaltung von Terminologie, Wissen und Content - Gestaltung, Einrichtung und Pflege von Terminologieverwaltungssystemen (ISO 26162:2012)

---

Inhalt	Seite
Nationales Vorwort .....	5
Nationaler Anhang NA (informativ) Literaturhinweise .....	5
Einleitung .....	6
1 Anwendungsbereich.....	7
2 Normative Verweisungen .....	7
3 Begriffe .....	7
3.1 Ressourcen .....	7
3.2 Datenkategorien.....	9
3.3 Datenmodellierung.....	12
3.4 Anwendungsbereiche .....	13
4 Terminologieverwaltungssysteme (TVS).....	14
4.1 Allgemeine Beschreibung .....	14
4.2 Kommerzielle TVS oder Eigenprogrammierungen .....	14
4.3 Vorgegebene oder frei definierbare Eintragsstruktur.....	14
4.4 Desktop-, Client-Server- oder webbasierte TVS.....	15
4.5 Eigenständige, integrierte oder hybride TVS.....	15
4.6 Einsprachige, zweisprachige oder mehrsprachige TVS.....	15
4.7 Datenbankbasierte oder strukturierte textbasierte TVS.....	16
4.8 TVS mit einer oder mehreren zugrunde liegenden Datenbanken .....	16
5 Projektphasen .....	16
5.1 Übersicht.....	16
5.2 Erstellung einer Vorstudie .....	17
5.3 Erstellung einer Machbarkeitsstudie .....	17
5.4 Durchführung einer Anwendungsfallanalyse .....	17
5.5 Festlegung der Systemanforderungen .....	17
5.6 Durchführung einer Kosten-Nutzen-Analyse.....	18
5.7 Systemplanung.....	18
5.8 Systementwicklung.....	18
5.9 Bereitstellung des Systems .....	19
5.10 Testbetrieb des Systems .....	19
5.11 Auffüllung, Nutzung und Pflege des TVS .....	19
6 Benutzerzentriertes Design.....	19
6.1 Grundlagen.....	19
6.2 Schritte zur Umsetzung des benutzerzentrierten Ansatzes .....	20
6.3 Ermittlung von Benutzergruppen und -bedürfnissen.....	21
6.4 Ermittlung der Endprodukte .....	24
6.5 Durchführung einer Aufgabenanalyse und Vorbereitung von Anwendungsfällen.....	24
6.6 Anforderungen identifizieren und priorisieren.....	26
6.7 Durchführung einer Wettbewerbsanalyse.....	27
6.8 Entwicklung und Bewertung eines Prototypen.....	27
6.9 Anpassung der Gestaltung an die Benutzerresonanz.....	28
6.10 Durchführung eines Beta-Tests .....	28
7 Terminologische Datenkategorien.....	28

7.1	<b>Einführung in das Thema Datenkategorien .....</b>	<b>28</b>
7.2	<b>Grundsätze zur Auswahl und Verwendung von Datenkategorien .....</b>	<b>29</b>
7.2.1	<b>Begriffsorientierung.....</b>	<b>29</b>
7.2.2	<b>Kontextuelle und semantische Datenkategorien .....</b>	<b>30</b>
7.2.3	<b>Benennungsautonomie .....</b>	<b>30</b>
7.2.4	<b>Wiederholbarkeit.....</b>	<b>31</b>
7.2.5	<b>Datengranularität .....</b>	<b>31</b>
7.2.6	<b>Datenelementarität .....</b>	<b>32</b>
7.3	<b>Arten von Datenkategorien .....</b>	<b>32</b>
7.3.1	<b>Offene, geschlossene und einfache Datenkategorien .....</b>	<b>32</b>
7.3.2	<b>Obligatorische, fakultative, automatische und voreingestellte Datenkategorien .....</b>	<b>33</b>
7.3.3	<b>Datenkategorien mit Nur-Lesezugriff, Lese- und Schreibzugriff sowie versteckte Datenkategorien.....</b>	<b>33</b>
7.3.4	<b>Multimediateien .....</b>	<b>34</b>
7.3.5	<b>Gemeinsame Ressourcen.....</b>	<b>34</b>
7.3.6	<b>Beziehungen zwischen Einträgen .....</b>	<b>34</b>
7.4	<b>Dateneintragsstrukturen.....</b>	<b>36</b>
7.5	<b>Auswahl der Datenkategorien .....</b>	<b>36</b>
7.6	<b>Übersetzungsspezifische Datenkategorien .....</b>	<b>37</b>
7.7	<b>Präskriptive Datenkategorien .....</b>	<b>37</b>
7.8	<b>Arbeitsorganisatorische Datenkategorien .....</b>	<b>37</b>
7.9	<b>Standardisierte Datenkategorienamen und Datenkategoriebegriffe.....</b>	<b>38</b>
8	<b>Datenmodellierung.....</b>	<b>38</b>
8.1	<b>Das terminologische Metamodell .....</b>	<b>38</b>
8.2	<b>Datenmodellierung zur Begriffsorientierung.....</b>	<b>40</b>
8.3	<b>Anwendungsorientierte Vorgehensweisen .....</b>	<b>43</b>
8.4	<b>Beispiele für Datenmodellierungen .....</b>	<b>43</b>
8.5	<b>Bestandsdatenübernahme .....</b>	<b>49</b>
9	<b>Einrichtung des TVS .....</b>	<b>50</b>
10	<b>Bereitstellung des TVS.....</b>	<b>52</b>
10.1	<b>Bereitstellungsaktivitäten .....</b>	<b>52</b>
10.2	<b>Vorbereitung von Dokumentation, Onlinehilfen und Lehrmaterial.....</b>	<b>52</b>
10.3	<b>Support- und Wartungsangebot.....</b>	<b>53</b>
10.4	<b>Abhängigkeiten zwischen Projektbeteiligten klären .....</b>	<b>53</b>
10.5	<b>Ankündigung des TVS sowie Werbemaßnahmen.....</b>	<b>53</b>
10.6	<b>Auslieferung des TVS .....</b>	<b>53</b>
10.7	<b>Schulungsangebot .....</b>	<b>54</b>
10.8	<b>Ermittlung der Benutzerzufriedenheit .....</b>	<b>54</b>
11	<b>Benutzeroberflächen .....</b>	<b>54</b>
11.1	<b>Gestaltung der Benutzeroberfläche .....</b>	<b>54</b>
11.2	<b>Darstellung terminologischer Datenkategorien.....</b>	<b>55</b>
11.3	<b>Anzeige und Anordnung von terminologischen Einträgen.....</b>	<b>56</b>
12	<b>Eingeben und Bearbeiten von Daten .....</b>	<b>58</b>
12.1	<b>Manuelle Dateneingabe.....</b>	<b>58</b>
12.2	<b>Datenimport.....</b>	<b>62</b>
12.3	<b>Datenbearbeitung .....</b>	<b>63</b>
12.4	<b>Datenvalidierung.....</b>	<b>64</b>
12.5	<b>Automatische Generierung oder Modifizierung von Daten.....</b>	<b>64</b>
12.6	<b>Hinzufügen von Querverweisen .....</b>	<b>65</b>
12.7	<b>Hinzufügen von Multimediateien.....</b>	<b>65</b>
13	<b>Suchfunktionen.....</b>	<b>65</b>
13.1	<b>Datenbanksuchfunktionen .....</b>	<b>65</b>
13.2	<b>Suche nach einer Benennung .....</b>	<b>67</b>
13.3	<b>Suche anhand von Begriffsnummern oder Eigenschaften .....</b>	<b>68</b>
13.4	<b>Komplexe Filter- und Suchfunktionen .....</b>	<b>68</b>

13.5	Suche in Textfeldern.....	68
13.6	Durchblättern.....	68
14	Datenausgabe .....	69
14.1	Arten der Datenausgabe .....	69
14.2	Darstellung der Suchergebnisse.....	69
14.3	Sortierung.....	70
14.4	Ausdrucke.....	73
14.5	Datenexport in andere Dateiformate.....	75
14.6	Datenexport in andere Anwendungen .....	76
15	Organisation und Verwaltung des TVS.....	76
15.1	Erstellung eines Verwaltungsplans .....	76
15.2	Bedeutung des Datenflussmanagements.....	77
15.3	Änderungen des Datenmodells.....	77
15.4	Datensicherheit bieten .....	78
15.5	Zugriffskontrolle .....	79
15.6	Unterstützung von Austauschformaten .....	79
15.7	Personal für das TVS .....	79
15.8	Kostenkontrolle und Ressourcenmanagement.....	80
	Anhang A (informativ) Fallbeispiele: Datenkategorien und Datenmodellierung .....	81
	Literaturhinweise .....	84